



# BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

CONCOURS D'ADMISSION DE 2005

Concepteur : ESSEC

## OPTION LETTRES ET SCIENCES HUMAINES

### ESPAGNOL troisième langue

Lundi 16 mai 2005, de 14 h à 18 h

#### 1. Traduction de français en espagnol

Simon et Mathias avaient noué des liens avec des militants antifranquistes appartenant à divers groupuscules qui luttèrent activement contre la dictature. À l'appartement, on voyait défiler des Basques, des Catalans, des gens de la CNT. En dépit de ses louches ascendances, de ses liens familiaux revendiqués avec la dictature marocaine, de sa réputation de détrousseur de bureaux et de voleur de bicyclettes, Simon devenait très rapidement l'unique interlocuteur de nos visiteurs. Nous parlions beaucoup mieux l'espagnol que lui, notre culture politique était plus vaste et pourtant c'est lui qui inspirait la confiance, incarnait le représentant solidaire de la lutte internationale. Il n'était pas rare même que nos visiteurs préfèrent s'isoler en sa compagnie dans sa chambre pour discuter. Nous vivions ces moments comme des camouflets. Notre jalousie fut à son comble, lorsqu'un soir, au milieu du dîner, Simon nous annonça :

- Ça va sauter cette nuit.
- Qu'est-ce qui va sauter ?
- Le consulat.
- Comment ça, le consulat ?
- Je te dis que le consulat va sauter. C'est tout.
- Et comment tu sais ça ?
- Je le sais.

À deux heures du matin, une énorme déflagration réveilla tout le quartier. Sans doute animés de sentiments identiques, Mathias, Hector et moi sortîmes précipitamment de nos chambres. Nous trouvâmes Simon assis dans un fauteuil, fumant un petit cigare avec cette décontraction typique des Anglais en vacances.

- Comment tu savais ça ?

Jean-Paul DUBOIS, *Une vie française*, Ed. de l'Olivier / Le Seuil 2004

*Rappel : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.*

Tournez la page SVP.

## 2. Traduction d'espagnol en français

La viuda de la lechería, que se llamaba Nestorina Manova, que andaba por los cincuenta años, pero que era alegre y robusta como una moza del campo, y había criado ella sola a cuatro *hijas mujeres*, le recalcó al barbero que no había dudas de que su hija estaba enamorada.

- Te lo dice una experta en asuntos de hijas suspirantes - le dijo .

Y para reafirmarle su diagnóstico le contó a modo de secreto que a la señorita Golondrina del Rosario se la había visto conversando con un pelirrojo nada mal parecido, que usaba corbata humita y llevaba siempre una trompeta bajo el brazo. El barbero recordó que solamente el día anterior un individuo con esas trazas había estado en el taller.

- Al menos el trompetista se ve más presentable que el pelmazo de Felimón Otondo - dijo, como pensando en voz alta -. Yo no sé qué carajo pasa con mi hija. Jamás ha tenido un pretendiente normal, alguien que valga un poco la pena.

- Las mujeres de aura angelizada como tu hija - dijo la viuda rozagante -, tienen ese problema con los hombres normales. Como son tan etéreas las pobrecitas, tan búcaros de porcelana, la mayoría no se atreve a acercárselas por miedo a que se les quiebren en las manos.

- Ésas son vainas de calzonazos acoquinados - dijo el barbero.

- La pureza acobarda a los hombres - le dijo pensativamente Nestorina Manova. Y luego se extendió en que había sólo dos clases de hombres que se acercaban sin temor a estas especies de hadas de carne y hueso. Unos eran aquellos seres de corazón simple como el profesor de piano. Los otros eran esos audaces calaveras incorregibles cuyo deporte favorito era la caza y la seducción de mujeres. Y que las mujeres-hadas como su hija, podían llegar a enternecerse como madre con los primeros, pero que era con la mercenaria sensualidad de los últimos que solían desmelenarse y hasta morir de pasión.

- Y para ser sincera con usted, mi Pastorcito - terminó diciendo la viuda -, por lo que yo he visto y por lo que mis hijas me han comentado en estos últimos días, me parece que es a esta última clase de hombres que pertenece el trompetista.

Hernán RIVERA LETELIER

*Fatamorgama de amor con banda de música*

Seis Barral, 1999